CTA 407
PDV2 K.L.1961

AH

1ste act afrikaans + Engl
bo complete
(orig)

The CROXLEY MUSIC BOOK

V. H. + th J
TAFELBERG SE KLEED
1ste Boek — 1 — 26

LION BRAND

Ref. C.T. 182

A John Dickinson PRODUCTION

CARNEGIE BIBLIOTEEK
Coates
Versameling

ACT I

2 mins. from beginning of Overture to Curtain
9 mins. to end of duel; from end of duel
to end of 1st act 8 mins.

PDV2 III.1961

V. H. Ouverture

Feroce in 2

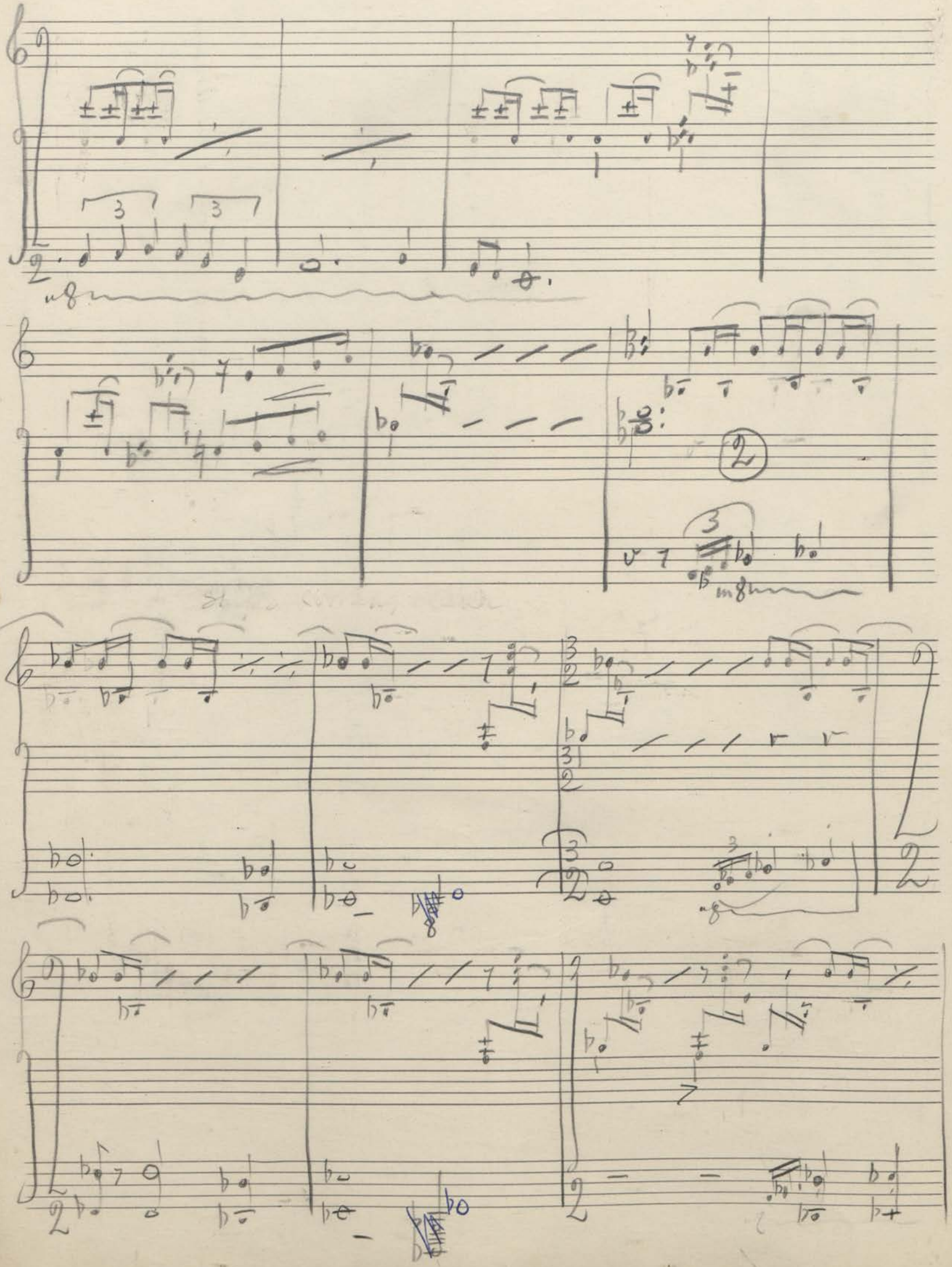
Allegro combrio

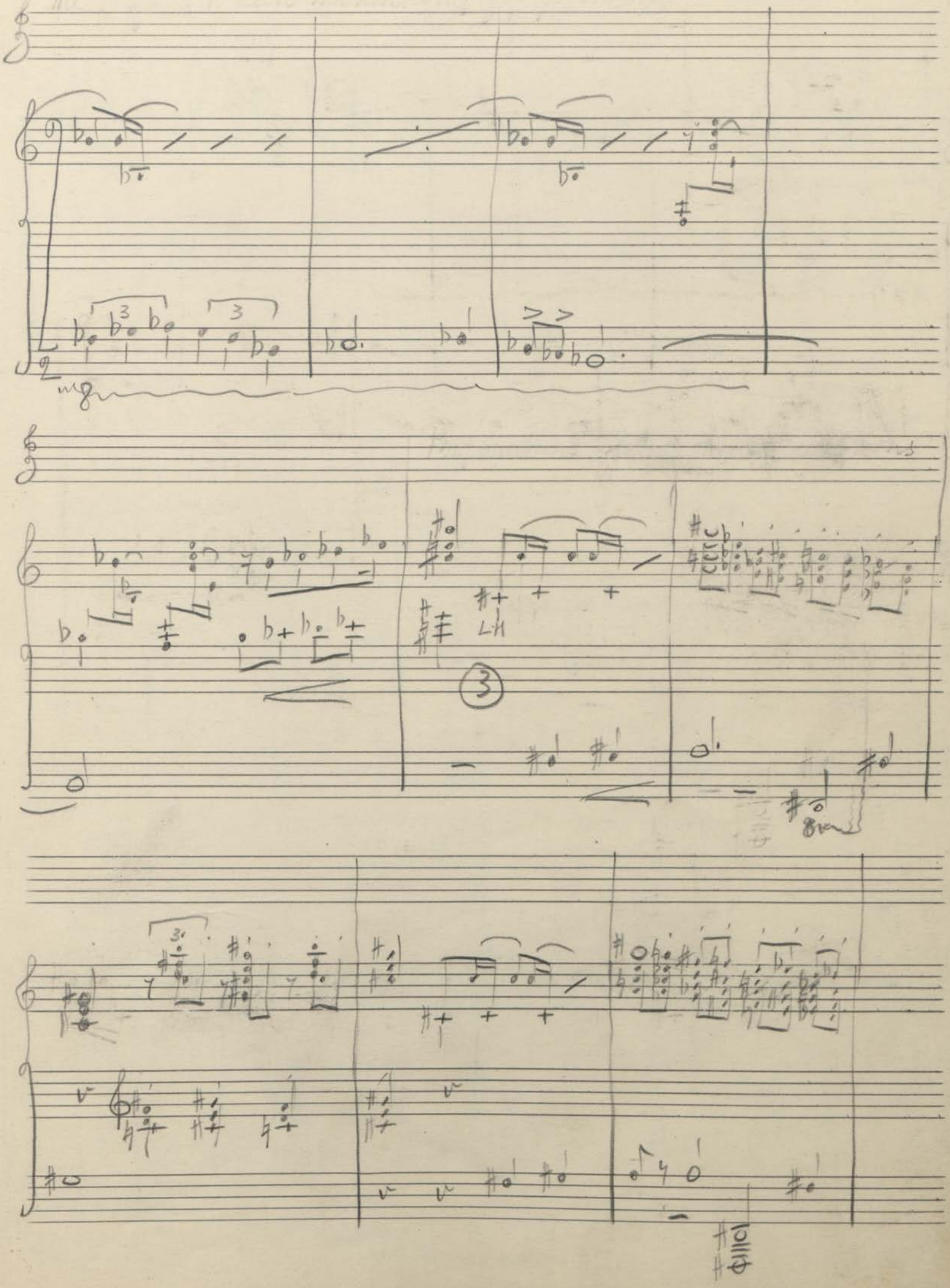
pass

1

w8w

2 w8w




mp
3
LH
3
8va

Feroce

R.H.

L.H.

R.H

(4)

8va

8va

cresc

5

loco

6/

accell

(wild)

Cuttaun Pur Mosso

(6)

8va

ffff

trem

trem

glissando

trem

trem

8va

mf

rall

Meno Mosso

7

8A

8

8

8

9. to pag 9

2 copies

V.H.

Kaptein, waarheen | was u onderweg toe gelukkige | toeval my opu afgestuur het?

C.F.

"Gelukkig" is net die regte woord, Kaptein | want het u nie ingetree nie, | dan het ons maar swak gevaar, | en dalk nie | die Kaap die Goeie Hoop gehaal nie

the saloon of a great Privateer "Isabendrik" — As the curtain rises Van Hunks Captain of the Corsair + his officers are in conversation with the Captain + officers of an English King's ship they have just saved from capture by "Bob" the Renegade

9

V.H. And where to Captain were you bound for when? so fortunately stepped in

C.V. For unately indeed Captain for if it had not been for you our tale would have had a different ending + we would hardly have made the Cape of Good Hope

10

dialogue

V.H. the Cape, Aye, aye, when I saw it was Bob the Renegade who was attacking you, I was afeard it might have gone badly with you — He is a terrible scourge —

C.F. which is our final destination Of Bob the Renegade, what an Englishman?

V.H. Oh no, no we call him Bob because his real name is quite unpronounceable,

C.F. Bob the Renegade, Well, I for one will never forget him — what a fighter! Double fortunate, Captain, that you were in the vicinity, But to tell you the truth, I was not the only one on the frigate, when you loomed up so big + strong, who didn't shudder with He thought that now we would have two to deal with instead of one + believe me, one was quite enough —

V.H. of Bob's class — I should say, so — but he listens to me — I flagged him as soon as I was within reasonable distance

C.F. Yes I saw that but could not decipher yr message

V.H. I only said Go easy Bob or you'll get hurt —

C.F. And, to our amazement he just packed up + left us —

V.H. Ho, ho — yes, I like Bob, but he wants some understanding — But tell me, Captain, you mentioned you had a lady + a lad on board for whom you seemed very solicitous —

C.F. Yes, indeed Captain, a fine mess we would have been in, if it had not been for you — for know you, these two were given into my charge by no less a person than (His officers make hasty movements to interrupt his next sentence) + C.F. remains silent —

V.H. (Prompting him) By no less a person than who, Captain?

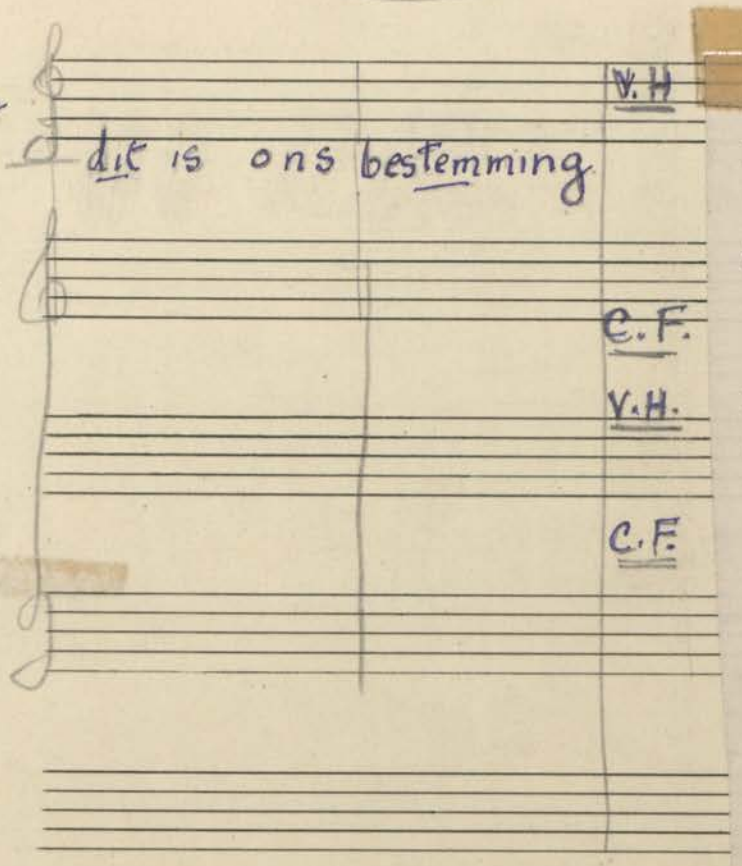
C.F. Your forgiveness, Captain, May I consult with my officers before I answer that? —

V.H. Certainly (reaches for a fresh pipe)

~~He call him Bob because his real name is quite unpronounceable~~

2 copies

to face 10/10



V.H. Na die Kaap! Voorwaar, toe ek sien dit is Bobbie die Droster wat u aanval, het ek gevrees dat u daar swak van gaan afkom - Hy is 'n gevaarlike klant -

C.F. Bob die Droster, is hy dan 'n Engelsman?

V.H. Nee, nee, ons noem hom maar Bob omdat niemand sy regte naam kan uitspreek nie.

C.F. Bob die Droster! wat my betref, ek sal hom nooit vergeet nie - wat 'n vegter! - Hoe uiters gelukkig, Kaptein, dat u daarop afgekom het, maar om die waarheid te sê, toe u hier opdaag so groot en sterk, was ek nie die enigste op hierdie skip wat gevrees het dat ons dalk nou met twee gevare in plaas van een te xx kampe gaan hê nie! en glo my - een was al meer as genoeg!

V.H. Ja, een van sy kaliber wel, - maar Bob luister na my, - ek het gesein sodra ek binne redelike afstand van hom was.

C.F. Ja, ek het dit gemerk, maar ek kon die boodskap nie ontsyfer nie.

V.H. Dit was maar net - Stadig, Bobbie, of dit sal jou berou!

C.F. En tot ons verbasing laat vat hy sak en pak!

V.H. Ho, ho! - ja ek kom goed oor die weg met Bob - maar 'n mens moet hom verstaan. Maar sê my, Kaptein, het ek reg gehoor dat u veral besorgd was omdat daar 'n dame en 'n jongeheer by u aan boord is?

C.F. Jawel, Kaptein, ons sou werklik in die pekel gewees het as u nie betyds was nie - want, weet u, die twee is aan my sorg toevertrou deur niemand minder as

(sy offisiere maak haastige gebare om hom in die rede te val) en C.F. bly stil...

V.H. Deur niemand minder as wie nie, Kaptein?

C.F. Verskoon my, Kaptein, mag ek my offisiere spreek voordat ek antwoord?

V.H Al te seker!

11- tofaxll

2 copies

C.F.: Menere.....

Pardon, Kaptein, vir die ongewone optrede, veral weens ons benarde posisie, maar my offisiere en ek ~~is gewillig~~ het besluit om onsself aan u goedwilligheid toe te vertrou.

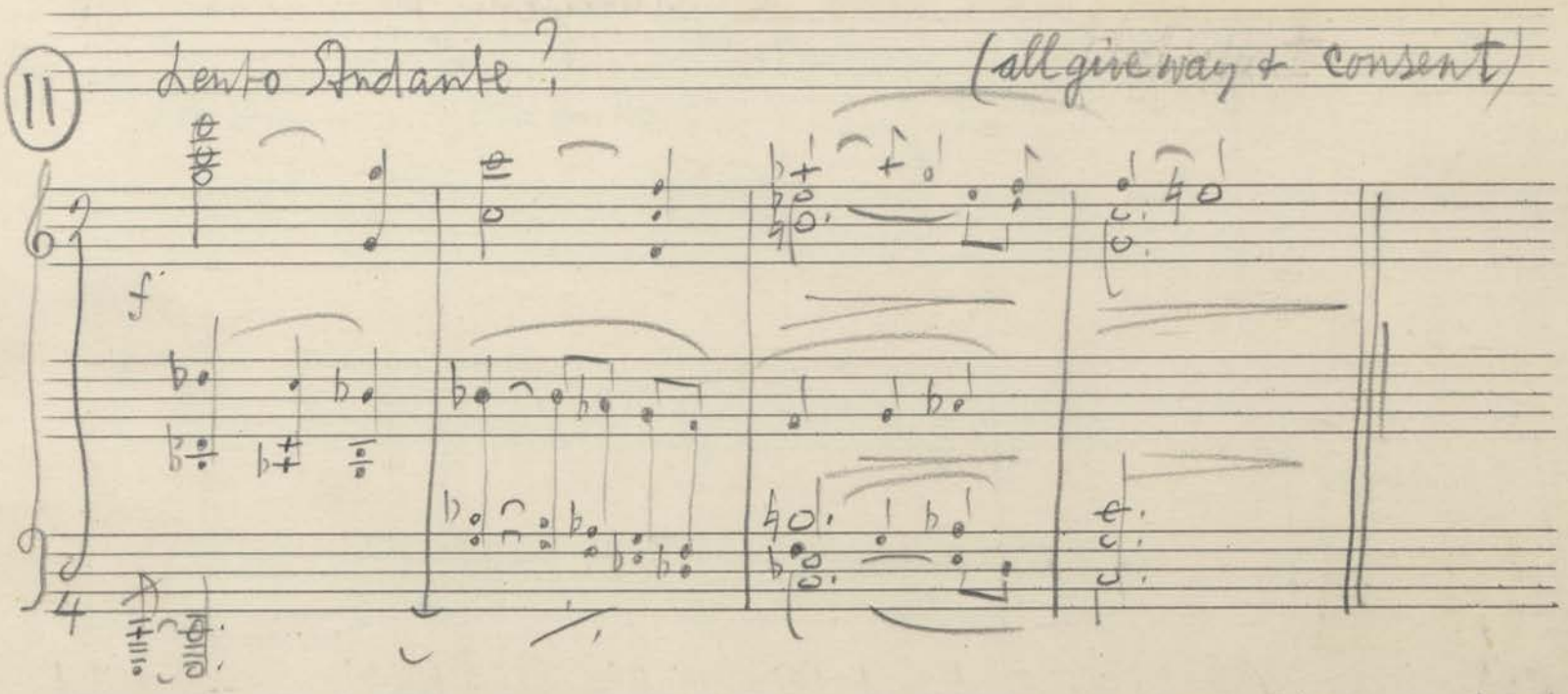
V.H: En nou?

C.F.: Deur niemand minder nie dan Sy Majesteit die Koning van Engeland, en...

V.H: En?

C.F. Die Vorstehuis van Holland.

V.H. Oho, dit klink besonder interessant. Wie is die dame?

C. Fitzroy – Gentlemen (his voice trails off) 2 copies

C.F. Yr pardon Captain for this untoward proceeding, especially (pointing to the wounded man) in view of our present plight, but my officers have consented to trust themselves, as well as myself, to your sympathy & understanding

V.H. (Very interested indeed) And so?

C.F. No less a person than His Brittanic Majesty, the King of ~~England~~ and –

V.H. (eagerly) And?

C.F. ~~The Court of Holland~~

V.H. ~~Oho, this sounds intriguing indeed, Who is the Lady?~~

(over)

12/ C.F. Her name is _____ (2 copies)

C.F. the Lady Isabella V.H. Isabella (V.H. pauses)

(12)

VH And the boy v Isan officer in the Dutch Royal Navy v His name Hendrik van

(13)

Trpts+Trombones.

CF Hunks V.H. Van Hunks Why yes CF Van Hunks And a fine career he's already carving out for him

2 copies

to face 12

C.F: Sy is

V. H.

C.F. die Gravin... Isabella.. Isabella!

C.F

V.H En die Jonkman? Hy is offisier van die Koninklike Hollandse Vloot. Sy naam is Hendrik van

C.F. V.H. C.F.

C.F. Hunks. Van Hunks? Ja, Van Hunks, sy loop-baan wek nou al-reeds

13/ Iface 13

2 copies

C.F. V.H. lang pouse

CF opspraak. Van Hunks Kan ek,

V.H. C.F.

VH mag ek, die dame en haar seun ontmoet? Met die grootste genoeë Kaptein – dan kan u self oordeel waarom ons almal so 'n hoë dunk van die dame en haar seun het, en ons vertrou dat u sal meedoen aan ons agting vir ons Koning se vriende en beskermlinge

VH: (staan op, en slaan sy pyp uit om dit weg te sit, en wys die ander om dit ook te doen) –

CF: (Onderbreek hom) Hou maar gerus aan met rook – die Gravin Isabella is heeltemal oorgehaal om die aroma van tabak na waarde te skat, en sy sal dit kwalik neem as u om haar ontwil ophou rook.

VH (wys hulle om maar te rook – bestel drank)
Ho, bring die bekers en skink dit vol –

CF Voordat die Gravin ~~uitkom~~ by ons aansluit sou ek u graag een en ander omtrent haar wedervaringe vertel..... (rolprent begin)

Contain

V.H. long pause

C.F. — Self Van Hummes Can I

(14)

V.H. Could I see this lady + her son C.F. There is nothing (dialogue) would give us greater pleasure, Captain — You can see for yrself why we all feel towards the lady + her son as we do, + trust you will respect our Sovereign's friend + protege —

V.H. (Rising + putting away his pipe, motions the others to do the same) —

C.F. (Interupts him) Pray continue to smoke — My lady Isabella was brought up —— to appreciate the aroma of tobacco, + would be distressed if you were to discontinue smoking on her account

V.H. —— (Motions to them to continue to smoke — Calls for drinks) Ho, wine there, + fill to the brim —

C.F. Before my lady appears, I would wish to relate to you some of her story

(Palace out — Film overleaf begins)

The Court of Holland

DIE HOF VAN HOLLAND.

Lady Isabella reclines in a great + handsome chair evidently waiting for the sound of footsteps

C.F. Gravin Isabella sit op 'n groot kosbare stoel, blykbaar die klank van voetstappe af te wag

She dearly + deeply loved a boisterous rollicking Hollander by name Hendrik

C.F. Sy het vertlief ge-raak op 'n gemoedelike jong edelman met name Hendrik van Hunks, en het

Van Hunks appears, a radian

C.F. Secretly married him

met hom getrou, to maar dit geheim gehou.

The Prince of Holland also loved her + hoped to win her for him-

Die Prins van Holland was onbewus van haar huwelik en het

The Prince of Holland appears just in time

(die Prins van Holland verskyn net betyds

5 copies

THE COURT OF HOLLAND

C.F. Lady Isabella reclines in a great and handsome chair evidently waiting for the sound of footsteps

rall

(15)

C.F. she dearly + deeply loved a boisterous, rollicking young Nobleman by name Hendrik Van Hunks + was

Van Hunks appears, a radiant

(16)

C.F secretly married to him the prince of Holland also loved her + hoped to win her for him

youth

The prince of Holland appears just in time

accel. et cres.

5 copies (14A)

(15)

CF Sy het verlief geraak op 'n gemoedelike jong edelman,

met name Van Heynes, en het

OF met hom getrou maar dit geheim gehou –

Die Prins van Holland was onbewus van haar huwelik en het

5 copies

154

C.F.

The embrace

17

self unaware of her marriage

haar die hof gemaak

tempo

C.F. the prince is stung to the quick + with difficulty makes a dignified exit

dimin

18

C.F.

C.F. the prince never forgave Van Honks and from great friendship he grew to hate his one time friend — and at last there was the inevitable duel.

Die Prins het V.H. nooit vergewe nie en sy vriendskap het ontaard in haat teenoor sy voormalige vriend — die onvermydelike twee-geveg het gevolg —

The Duel scene (Film)

One of the duellists is wearing a mask - V.H. parries the erratic tactics of his
een van die regters dra 'n masker, - V.H. ontwyk die ongereelde aanvalle van sy
adversary
vyand.

(Swaarde KRUIS)
(Swords crossing)

Agitato

in 8va

feroce

Lento

Tempo

while parrying the
Die gemaskerde man

in 8va

Lento

Tempo

strokes the masked man
makes a slip
probeer afweer en maak 'n fout - Hy struikel en val

Prince
stumbles + falls
his masse drops from him. He is
sy masker val af! Dit is

(4 copies)

Stemmedeur luidsprekers agter die skerm
(Voices at loud speakers behind the stage
terwyl hulle die rolprent volg
as they watch the silent film

Prins.

badly wounded but repentant

die Prins, swaar gewond maar boetvaardig

Swan away before they seize you
'Vlug, vlug! voor hulle jou vang!

(V.H.) My prince (on his knees)
My Prins!

(Prince) Hendrik, I've been a fool + am paying for it
Quick away, Save yrself (swoons) V.H. cries out—

Prins
Hendrik, ek was 'n dwaas en moet nou daarvoor boet
Haak gou, vlug vir jou behoud (word flou) V.H. roep uit—

trem

Music goes on to
Isabella's apartments
Over leaf immediately

Isabella's Apartments

Isabella, angstig, onrustig, stap op + af in die groot vertrek
Isabella, apprehensive, restlessly pacing up + down the large room

Agitato

21

ff

secco

Van Hunks | rushes in | + wildly clasps her to | himself.
Van Hunks | hardloop binne | en druk haar wild teen hom vas

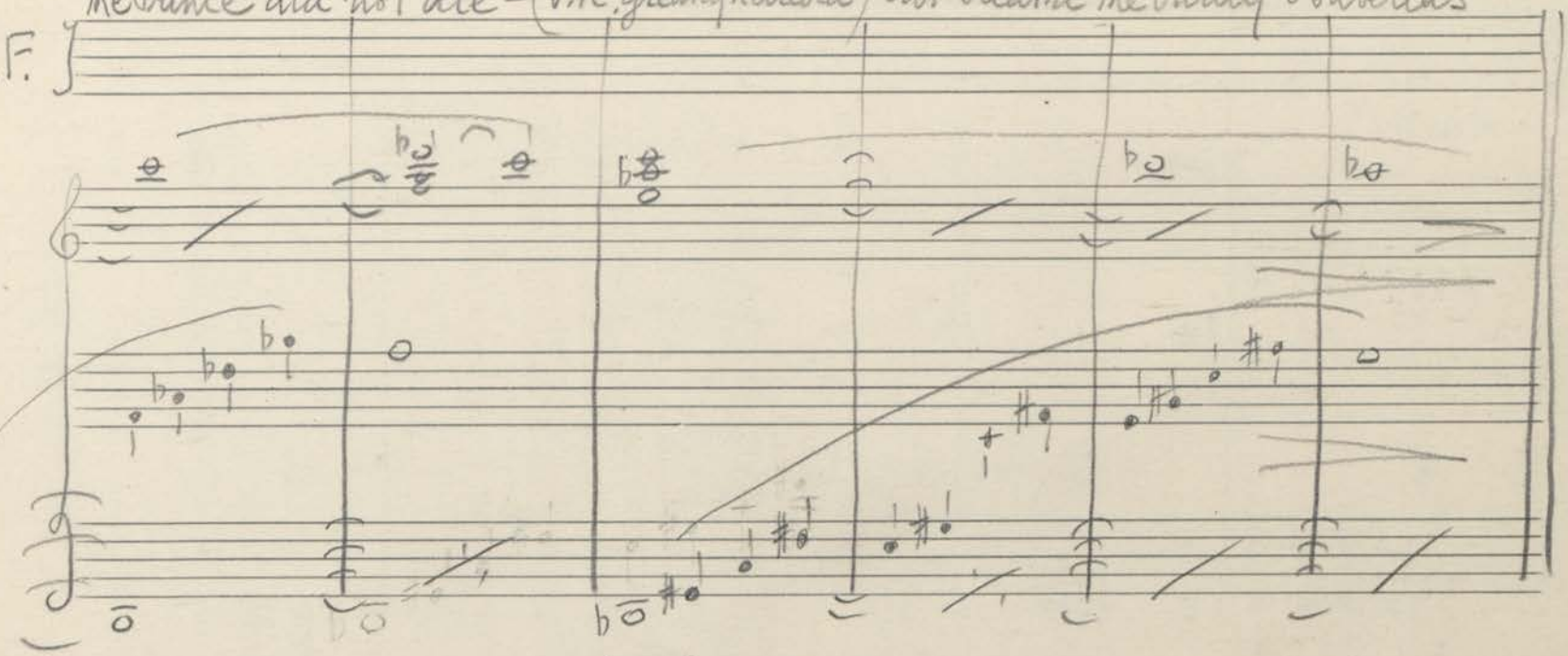
Cannot speak for awhile
Kan 'n rukklank nie praat nie,

then
dan

extra page by itself

the Prince did not die – (V.H. greatly relieved) but became the Lady Isabella's

C.F.



dialogue

C.F. ~~true friend + protector + searched the earth for his one time friend~~ to bring him back to Holland but V.H. had completely disappeared only last year after nearly twenty years, the Prince having died, the Lady Isabella was free to continue the search for her husband, + made all arrangements, with the help of two sovereigns, to make the hazardous journey to the Cape in the slended hope of finding her beloved husband again – Behold us, here we are, all set on our journey + now "Bob" – – – – (he flings up his arms with a despairing gesture)

V.H. Captain Fitzroy, never fear – To the Cape we will go, I will endeavour to helps you get there —— Permit me gentlemen – (He rises + exits)

3 copies

Isabella's apartments

Isabella apprehensive, restlessly pacing ups + down the room

Agitato

(21)

ff

ff

3

3

3

Secco

V.H. rushes in + wildly clasps her to himself in a frenzy of

despair, Cannot speak for awhile – then –

18B

3 copies

V.H. EK het hom doodgemaak, vermoor, my Prins, en hy, hy het my vergewe

(22)

V.H. En met sy laaste woorde my gebied om weg te vlug voorhulle my vang

Mag die Hemel my vergewe, waar vlug ons heen,

(23)

wat sal ons doen?

Isab Maar soos hy gebied het – EK sal agterna kom en jou volg na

die einde van die aarde, as dit al is, maar maak nou

gou – moenie jou laat vang nie –

3 copies

V.H. dialogue with music underneath) Voices

V.H. I've killed him killed him, = my Prince and he, he forgave me

trem

trem

trem

(22)

V.H. and with his last words commanded me to escape before they seized Heaven forgive me
where can we go what shall we do?

trem

Pedal

(23)

Isabla: do as he commanded - I will make some excuse and follow
V.H. you to the end of the world if necessary, but you must hurry =
don't let them seize you.

3 ospis

what can I do alone - Tis banishment cruel punishment, Madness the

24

Isab. Hush no recriminations! He was your friend at the end, a great-hearted Prince never forget that; and now hurry

V.H. But where can I go – they are bound to find me. (the Real V.H.)

Isab. Go anywhere, hurry, Heaven will help us to find each other

"but the prin
the princ

25

3 copies

V.H. Wat sal ek alleen aanvang - Dis talentskap, weedste styaf -

Gekheid Hy - (24)

Isab Shss - geen verwyte! - Hy was uiteindelik tog jou vriend -

'n groot moedige Prins moet dit nooit vergeet nie

en gaan now -

V.H. Maar waarheen - Hulle sal my tog opspoor

Isab, Enige plek, maak gou, mag die Hemel ons help om

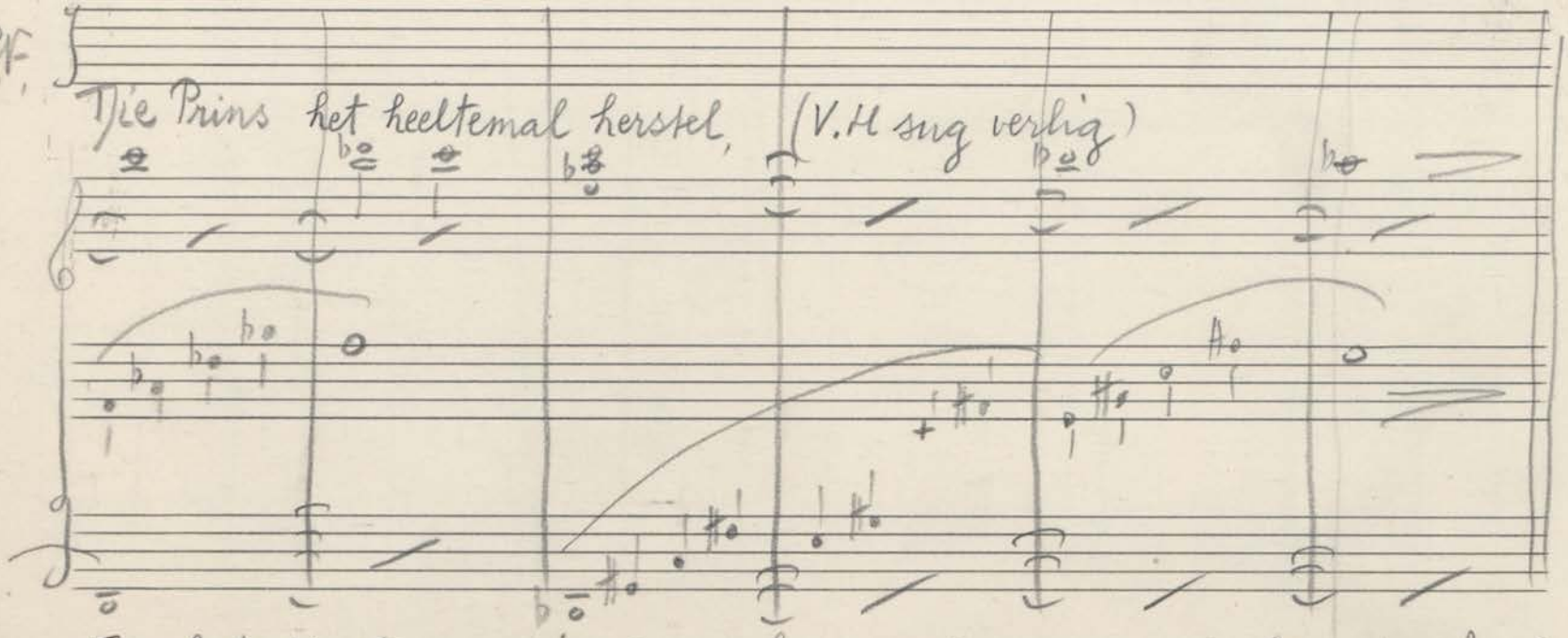
me kaar weer te vind - (on stage) V.H. En die Prins,

die Prins!

die Prins!

20B

3 copies

C.F.

C.F. En het die troue vriend en beskermheer van die Gravin Isabella gebly – Hy het die sarde deursoek na sy eertydse vriend – om hom na Holland terug te bring maar Van Huvps hat spoorloos verdwyn – Verlede jaar, nadat die Prins oorlede is, het daar vir die eerste keer in twintig jaar berig gekom dat V.H. daby die Kaap die Goeie Hoop gewaar is – Sy het toe onmiddellik met behulp van die twee Vorstehuise reelings getref om na die Kaap te vaar on soek na haar geliefde man – daarom is ons nou hier, in volle vaart na die Kaap die Goeie Hoop, en nou "Bob" (hy gooi sy arms wanhopig op)

V.H, Kaptein Fitzroy, weesgerus – na Kaap die Goeie Hoop sal ons gaan, ek sal doen wat ek kan om julle te help –

Pardon, menere, (Hy staan op en gaan uit)

V.H. (dialogue with music underneath) Voices
Stemme:

V.H. I've killed him, killed him, my Prince + he, he forgave me;
Ek het hom doodgemaak, vermoor, my Prins. en hy, hy het my vergewe

22

en met sy laaste woorde my gebied om weg te vlug voor hulle my vang - mag die Hemel my
V. H. + with his last words commanded me to escape before they seized me - Heaven forgive me -
V.H. Where can we go, What shall we do?
vergewe, waar vlug ons heen, wat sal ons doen!

23

Isab: Maak soos hy gebied het - Ek sal agterna kom en jou volg na die einde
Isabella Tjoas he commanded - I will make some excuse + follow you, to the end of the
world if necessary, but you must hurry - Don't let them seize you -
van die aarde, as dit al is, maar maak nou gou - moenie jou laat vang nie -

V.H. What can I do alone – Tis banishment, cruel punishment, Madness, – He –

Wat sal ek alleen aanvang – Dis ballingskap, wreedste straf – Gekheid – Hy –

24

RH

Shss – geen verwyte. Hy was uiteindelik tog jou vriend – 'n groot moedige Prins

Isab. Hush, no recriminations! – He was yr friend at the end, a great hearted Prince

never forget that – & now hurry –

moet dit nooit vergeet nie – en gaan nou –

V.H maar waarheen? Hulle sal my tog opspoor

V.H But where can I go – they are bound to find me (dialogue)

Isab. To anywhere, hurry, Heaven will help us to find each other

Isab – Enige plek, maak gou, mag die Hemel ons help om mekaar weer te vind.

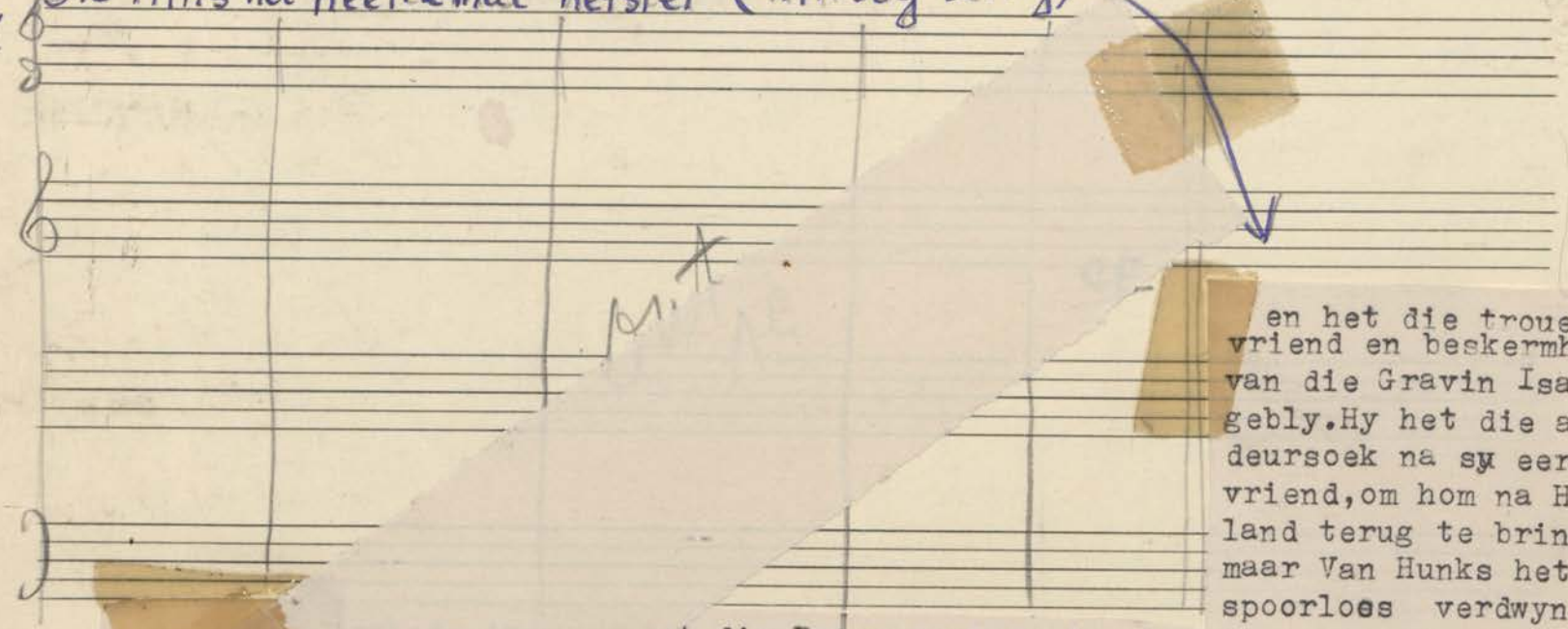
V.H. But the Prince, the Prince?

V.H En die Prins, die Prins?

25

21 / toface 21 bass

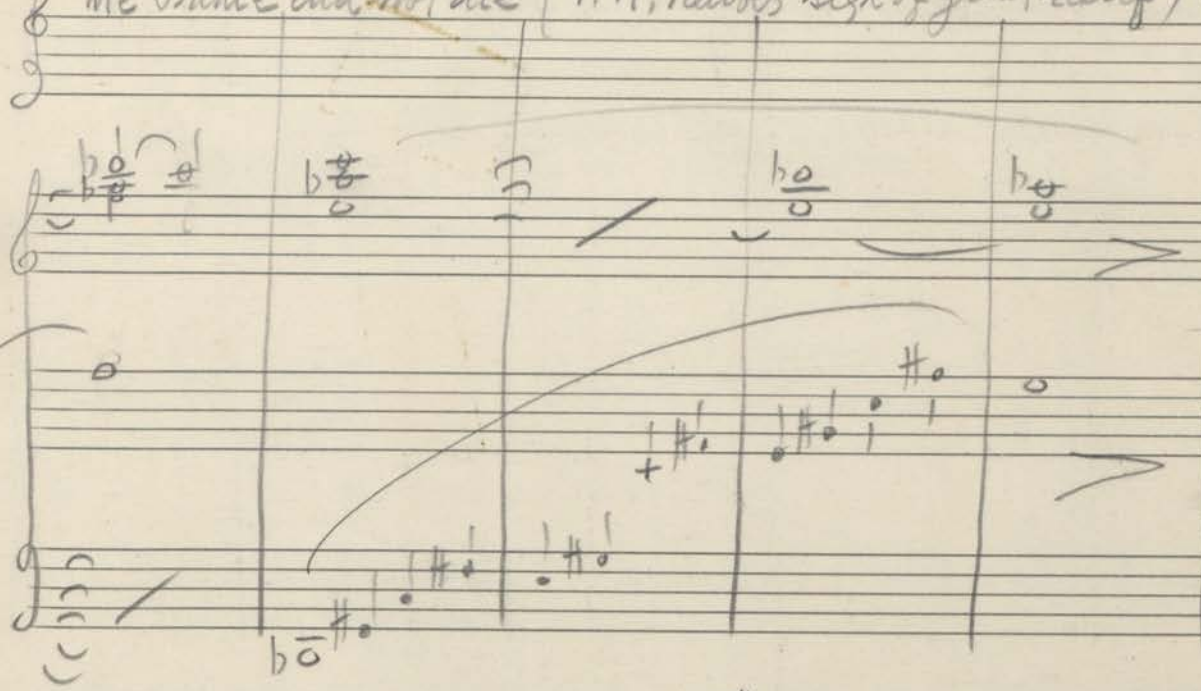
C.F. Die Prins het heeltemal herstel (V.H. sug verlig).



en het die troue vriend en beskermheer van die Gravin Isablla gebly. Hy het die aarde deursoek na sy eertydse vriend, om hom na Holland terug te bring, maar Van Hunks het spoorloos verdwyn.

…at die Prins oorlede is, het daar vir die eerste …s jaar berig gekom dat Van Hunks daby die Kaap die …gewaar is. Sy het toe onmiddellik met behulp van die …stehuise reelings getref om na die Kaap te vaar op soek …r geliefde man - daarom is ons nou hier, in volle vaart na Kaap die Goeie Hoop, en nou "Bob" (hy gooi sy arms wanhopig op)

VH: Kaptein Fitzroy, weesgerus - na Kaap die Goeie Hoop sal ons gaan, ek sal doen wat ek kan om julle te help. - Pardon, menere (Hy staan op en gaan uit)

C.F. The Prince did not die (V. H. heaves sigh of great relief) but became the Lady Isabella's true friend + protector + searched the earth for his one time friend, to bring him back to Holland, but Van Hunns had completely disappeared only last year, after nearly twenty

years, the Prince having died, the Lady Isabella was free to continue the search for her husband + made all arrangements, with the helps of two sovereigns, to make the hazardous journey to the Cape, in the slended hope of finding her beloved husband again — Behold us, here we are, all set on our journey + now "Bob"

(he flings up his arms with a despairing gesture)

V. H. Captain Fitzroy, never fear — To the Cape we will go, I will endeavour to help you get there — Permit me, gentlemen, He rises + exits

2 copies

The Real Isabella enters

Isabella, elderly but beautiful accompanied by her son, Hendrik, dressed in the uniform of the dutch Royal Navy are ushered in by a senior officer they are embarassed in the presence of the wounded officers

p (26)

but Isabella quickly realizing the situation starts looking after the wounded, entirely forgetting where + who she is — Murmers as she bends

down to some of the lads — Your poor boy + you + you

8va

(27)

mf

PDVZ K1-194

Isabella kom uit. (2 copies) to face 22

Isabella bejaard maar aantreklik, met haar seun, Hendrik, wat die uniform van die koniklike Hollandse Vloot dra, word gelade gedoen deur en hoë offisier. Sy is aangedaan by die aanskouing van die gewonde bemanning, maar snap die omstandighede onmiddellik en nader die werwondes - sonder aansien van persoon - en bring fluisterend

vor sommige — arme jonge — arme jonge —

23/ to face 23

2 copies

Isab. arme jonge - (bedrywig met verbande en praat hulle

Isab moed in)

CF: Ek vrees ek behoort beter te gevaar het, dan het hierdie ramp ons nie getref nie - maar ek dag dat ons gou met Bob die Droster sou kon afhandel toe hy ons aanval - Die mens wik, en God beskik -
maar hierdie Kaptein wat ons gered het, is 'n galante heer -
ek het nogal sy vlag eers aangesien vir die seerowers vlag.

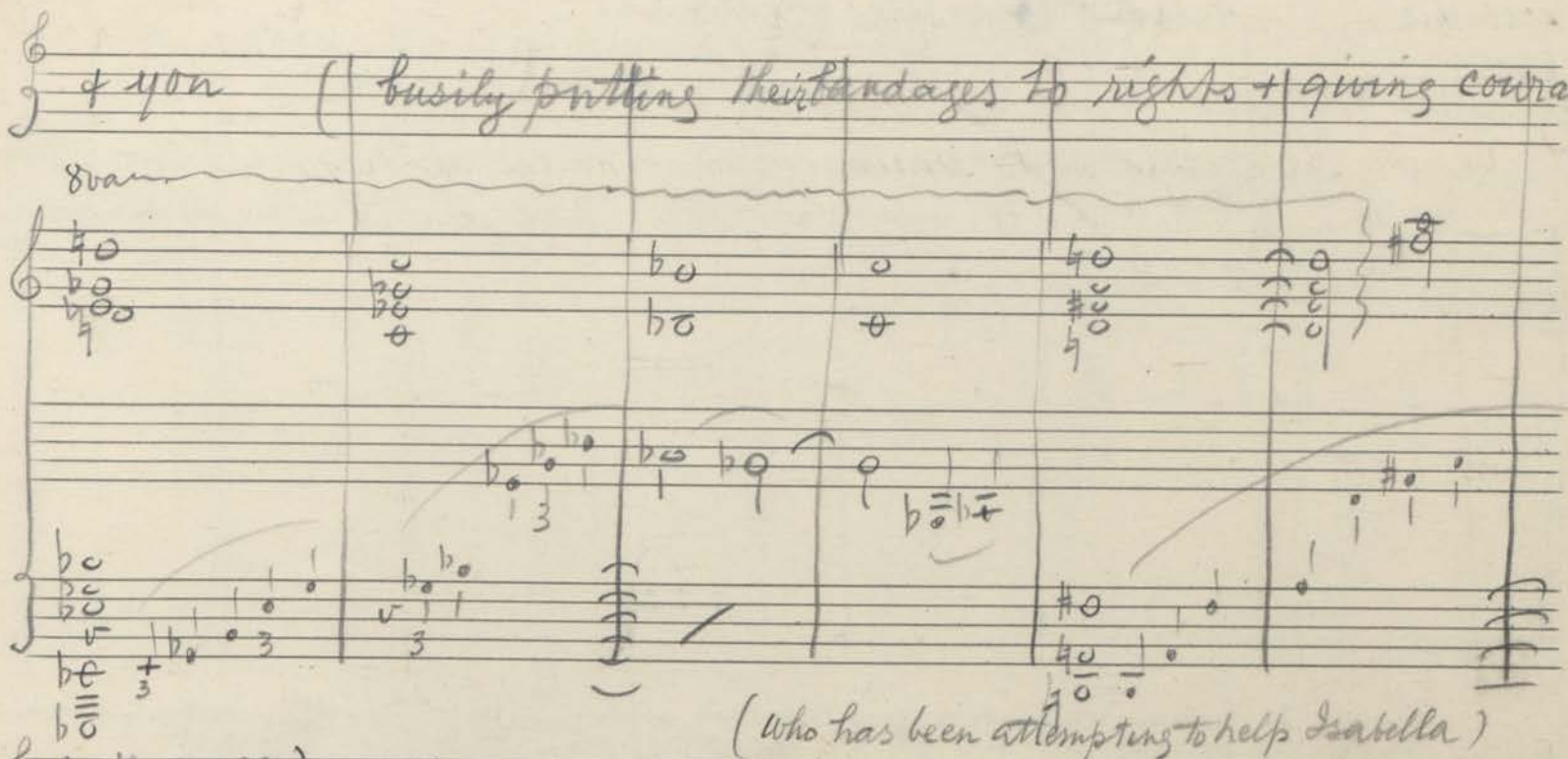
Stem: dit was die seerowersvlag vir 'n rukkie meneer!

CF: Vir 'n rukkie - wat bedoel jy?

Stem: Ja meneer, om Bob die teken te gee dat ons hom aanval.

CF/: So, wie is hy dan, hierdie man wat ek graag my geëerde vriend sou noem?//

(Van Hunks kom uit ~~asxf~~ asof in antwoord op CF se uitlating).....

2 copies

(who has been attempting to help Isabella)

to them all) — — — — cf

I fear me, I could have done better + not brought this calamity upon us — But I thought when Bob the Renegade attacked that we would have an easy target — Man proposes — God disposes — But this man, this Captain is a most gallant gentleman — I nearly mistook his flag for the Jolly Roger —

Voice It was the Jolly Roger sir for a few minutes —

C.F. For a few minutes — How come —

Voice Yes, sir, to let Bob know we were coming after him —

C.F. Oh — Then — Who is he? This man I would be proud to call my friend?

V. H, appears (next page) as if in answer to C.F outburst-

24

Van Hunks binne, geklee soos destyds aan die Hof van Holland. Hy lyk jonger,
Von Hunks enters, dressed as he was in the Court of Holland, He looks younger,
baie aantreklik, en Isabella herken hom onmiddellik —
very handsome + is immediately recognized by Isabella —

Isab. — Hend. — Isab.

Hendrik! Ja, moeder, Nee, nee, hierdie een, Ek kan my tog nie misgis nie, Hendrik!
Hendrik! Yes mother No, no, this one here I cannot be mistaken, Hendrik!

Mod con anima

f (28) p

Ja Isabella, my hande is skoon. Ek het holle so gehou in die hoop dat ek jou weer teen my hart sou kon druk —

V.H.

Yes Isabella, during all these years I have kept hope uppermost in my heart. Hope of meeting you again and —
Ja, Isabella,

Ver-
Ver-

(29)

V.H. Sternly but kindly

Hend (aghast) — t'rau, my father —
Hendrik (aghast)

My vader, a seerover 'n seerower! Not so, my son, I have created myself Pro-
O nee my seun my op-ge-leg — de taak. Be-

mf

(30)

4 copies

V. H. — tector sker-mer of all van al — — who ride upon the mal wat vaar_ op die seas see — I have tried — to Keep om ge-reg- tig- heid

31

V H justice be tween ships + crews who en gage each other for will ful
te laat se-ë-vier waar skepe bots of mui-te-ry Tier, vir blo-te

V H robbery ro-we-ry + mur — der of moord- lus officers And have succeed ed u het ge-slaag daar- in sir

32

26

3 copies

Kom, moeder — laat ons eers die saak bespreek — dit kom alles te skielik — Sal u ons verskoon, meneer.

Hendrik

Come mother — Let us consult together — this is all too sudden — Permit us to re / tire sir

dim

33

maak 'n vermoeide gebaar van toestemming — Isabella en Hendrik af — Sy is verwaand van opgewondenheid —

V.H.

gives a rather weary sign of agreement — Isabella & Hendrik exit — she bewildered by the intense excitement of the moment —

34

V.H. calls to the stewards — Ho, bring more wine & fill our pipes to the full —

Roep die skeeps dienaars — ons pype — (Wil gaan sit, maar daar is opwer onder die skeeps dienaars) — Prepares to sit down when there is a commotion among the stewards —

2 copies

dialogue without music

V.H. ~~what now?~~

Chief.s. Oh sir,

V.H, ~~yes~~

Ch.S ~~We have searched everywhere + can find no more tobacco!~~

V.H, ~~No more Tobacco – Impossible~~

Ch.S. Since you gave permission to everyone on boad, after todays fight was over, ~~to help themselves freely of yr tobacco, we have searched in vain for even one pipeful for yrself sir! –~~

C.F. (~~Overhearing the conversation~~) ~~Permit me Captain if I may make so bold,~~ The frigate is chock full of tobacco thanks to its traditional captain ~~Walter Raleigh – You have only to command me + I will see to it that it be~~ brought to you here on board yr vessel –

V.H. ~~thanks, Captain Fitzroy, – I feel more + more indebted to you every hour –~~ first the lady + her son, + now the tobacco – I will endeavour to live up to all this –

(Commotion on board – Officer enters)

VH: Wat is dit nou?

Hoofdienaar: Ag meneer..

VH: Ja?

Hd: Ons het orals gesoek maar ons kry niks meer tabak nie!

VH: Niks meer tabak nie, maar dis onmoontlik!

Hd: U het gesê almal aan boord kan stop soveel hulle wil, toe die geveg oor was, en nou kan ons nie eers 'n stopsel vir u vind nie!

CF: (luister aandagtig) Pardon kaptein, dat ek tussenbei kom - maar my skeepsruim is propvol tabak - danksy ons tradisionele aanvoerder - Walter Raleigh - u moet maar net die woord sê en ek sal sorg dat dit hier na u aan boord gebring word.

VH: Hartelik dank, Kaptein Fitzroy - ek voel al hoe meer verskuldig teenoor u - eers die dame en haar seun - en nou die tabak - ek sal probeer om dit alles waardig te wees! (Oproer aan boord - Offisier binne)

28

29
to face

3 copies

Offisier Kaptein, die glas is baie laag en sak nog vinnig.

Ons sal ons moet voorberei vir enige gebeurlikheid

V.H. Goed, bring die sloep langsaan — Kaptein Fitzroy —

Lento assai

V.H. Dit spyt my om die geselligheid te onderbreek, maar plig roep — miskien, wou u na u skip teruggaan?

C.F. Ja, sekerlik. Dit is my.... V.H. want ek vrees

V.H. Ons vaar 'n storm-agtige, gevaarlike streek binne — ek sal 'n paar van my bemanning met u saam stuur, want u sal alle moontlike hulp nodig hê —

C.F. Ek sal u hulp verwelkom.

V.H. Met die swaar gewondes moet onder toesig van Gravin Isabella bly, — die res moet u volg —

(C.F. salueer. V.H. gee hand en C.F gee 'n warm handdruk)

Stemme (agter) herhaaldelik —
"Almal aan boord, almal aan boord, na die fregatskip"
Komaan — maak gou!

V.H. over page A.C. Nou, ja volg my wat nooit kal mag gebeur — alleheil — vaarwel en veilige aankoms.

V. H.

C. F.

no no no no

3 copies

Offiear – Sir the glass is falling fast. –

Meneer, die glas is baie laag, en sak vinnig!

Onsgoed ons moet voorberei vir enige gebeurlikheid. V.H.

Offiaz

We will have to make preparations to meet all emergencies

Very good, get the long boat alongside

Captain Fitzroy

Lento assai

Goed, bring die sloep langsaan –

Kaptein Fitzroy,

35

in 8va

VH

I'm sorry to have to break up our party but duty calls with you please regain yr ship

C.F. yes certainly –

I'm very – (V.H. interrupting) entering a danger-rous storm, sudden

V.H. As I feel we are gone – I will send

Some of my men with you as you will want all available helpers round you – C.F. I will be very glad of yr help –

dit spyt my om die geselligheid te onderbreek, maar plig roep!

36

V.H.

Only those who are still too ill to attend you will remain in my the Lady Isabell's charge, the rest will follow you

C.F. salutes V.H. puts out his hand which C.F. warmly grasps

Voices of (several times)

All aboard for the Kings Ship

Hurry, Hurry! –

30

Nou ja, volg my wat ookal maq gebeur - alleheil, waar.wel en veilige aankoms!

V.H. (And now, follow me what ever happens good luck, good sailing, + a safe landing

pass

Black out, the Storm gains in strength Lightening Flashes thunder coming nearer Wind begins to howl

(37)

(leggiero)

cres poco a poco

sempre cres

(432)

pass

Sempre cres

Rough seas

repeat

gliss

38

Stiff wind great heavings

8va

Pin Posso gliss

repeat

gliss

39 cres

cres

32

pass

the Wheelhouse is gradually visible V. H, + Bradley both in Oilskins

cres sempre

at the wheel V. H, uses megaphone to shout orders

40

41

poco

4 copies

turning
(to officer)

V.H. How are our friends in the King's Ship faring Bradley?

Hoe vaar ons vriende in die ander skip, Bradley?

sub. 42

1 2 3

1 2

in 8va

CHORUS. Help ons! Help ons! Help ons!

(Officer takes up telescope)

3 Help us Help us Help us

4 (Voices barely audible)

1 2

Meno Mosso 43

-Bradley-

Not too well I fear sir

Ek vrees nie te goed nie, meneer

3/4 Help us Help us

Help ons! Help ons!

Tempo

Meno Mosso 44

34 V.H. takes telescope

(3 copies)

(is distressed)

(Voices)

V.H.

Help Help us ons

cres

Meno Mosso

45

STEMME

Help Help us ons

V.H.

Ja, jy is reg

yes you are right - Bradley

Bradley

cres

23

VH

I would gladly smoke a pipe with the Devil himself, if I could but get both ships safely into port

Ek sou met plesier met die duiwel self 'n pyp rook, as ek die skepe maar net veilig in die hawe kon in bring

8va

46

(dialogue)

Yes Brandt you are right —

~~This terrifying Cape of Tempests greeting the~~
~~Stoutest heart, Is it indeed brooded over by that~~
~~monster Adamastor of whom Camoëns speaks~~
~~when on his long voyage with Vasco~~
~~de Gama — Did the phantom ship of the Dutchman~~
was
~~fall into his monster's power and cursed for ever more to~~
for evermore
~~carry his crew of evil spirits = will he Isachsen~~
~~suffer a like fate + no man hear of it — + yet~~
if I did but get both ships safely into port
Brandt in spite of all this I would gladly wager
to ~~stake a pipe with the Devil himself: The outcome~~
~~of which shall be that I get both ships safely into port~~ —

Ja, Brandt; jy het gelyk - Dié angswekkende Kaap van Storms word inderdaad bewaak deur die monster Adamastor. Cameons het van hóm vertel toe hy met Vasco da Gama die lang seereise meegemaak het. Het die spookskip van die Hollander in die monster se hande geval? Is dié skip vervloek om vir ewig met die duiwelse bemanning te vaar? Sal die „Isahendrik" ook só vergaan? Sal niemand weer daarvan hoor nie? - en tog, Brandt, nieteenstaande, sal ek met plesier 'n pyp met die duiwel self rook; mits ek daardeur beide skepe veilig in die hawe kan bring.

3 copies

Vreemdeling verskyn uit die skaduwees

The Strangers appears out of the shadows

(47) (48) Tempo Allegretto

Impish Scherzo

rall

cres

espr

The Stranger (in a high voice)

VREEMD: Would you indeed?

Soo jy werklik?

Y.H. Hallo

Hallo -

Wie is jy?

Who are you

EK glonie

Meno Mosso

(49)

Y.H. I don't think I've seen you before

ek het jou tevore gesien nie..

Are you among the ~~frigates~~ Kruisskips officers?

Is jy 'n offisier van die ander skip?

rall

rall

VREMD.

EK is hier om te help!

Stranger

Allgreto (50)

I'm here to help

pp (Impish)

V.H.: Oh thanks, O dankie.

We can do with a ek vrees ons het baie hulp nodig

lot of that I fear

Stranger

(51) Tis only Dit Kos net a slight matter aan passing

cres

cres et accell

ff

Tranquillo - Impish -

p sub

Strang

van ge- ringe aard!

(the ship heaves dangerously)

gliss

(highly indignant)

V. H.

in 8va

accel

slight

Vange-ringe

matter,

aard

p subito

52

accel

V. H.

Vange-ring- e

slight-

matter

aard!

this call

hierdie

Hypoem

hierdie

p (raging waves) ores

ores

f

p

vange-ringe aard?

V.H. a flight matter hierdie

Strauss

(53)

FREMD.

Well? Wel?

p

Straus

(54)

Well? wel?

Ships lurches dangerously

lento dram.

accell

rall

(35)

(Ped)

Str

V.H.

f rall

Tempo

Oh

Nothing at all, at-all, at-

rall

Well, here goes What do you want me to do

trem

all

We can arrange all that

to our complete sat-

Allegro

Meno Mosso

V.H.

2

accell

3

pres

V.H. Andante rall

V. H.

(dialogue)

rall

Well here goes, What do you want me to do?

Wel, ek gee in, wat verwag jy moet ek doen?

(Stranger) Oh Nothing at all, at all, at all,

O niks nie, niks, hoegenaamd niks nie.

(sharply)

55

hotrem

FREMD.

Stranger

Meno Mosso

We can ar — range all that to — ter

Dis 'n sa- kie wat ons la — ter vol - Ko - me,

our com plete sat —

56

Allegretto

(in one)

pass

FREMD.

Strings

tis — faction

na ons Smaak

an — ther time - - - -

Kan, af - han - del!

V.H.

Very

57

V.H.

well

Nee ~~goed~~, ~~gaan maar voort~~.

go ahead

< f sub

58

Light begins to come back

p

p Andante

in the

59

4 copies

60

Sailor from lookout

Land-

Land-

(Sailors on deck)

yo - ho

(lookout) Land

Sailors

(Sailors)

yo ho

Land

Land

61

4 copies

LOOK OUT!

Land

Land

-T. b.

40 - ho

13

40

Look out

Land

Land

Land

Land

40 ho

40 ho

Soulos B

62

4

4

424

4 copies

Offiçier (rushing in)

Die wind bedaar. Meneer-

al-les nou weer in die haak-

Wind abating sir. all bouncy + gay again

63

Knap ge-daan Meneer Knap ge-daan! (He helps V.H. to take oilskins off + bounces out again)

Offiçier

Good work sir good work

64

V.H.: (alone)

good work Eh? good work

Knap ge-daan we? Knap ge-daan, Ek

65

4 copies

42 B

wonder wonder

ek

wonder. wonder

T zee, hoe-zee, vir die o-se-aan, Die see is my le-we, Die

B ho for the life on the o cean wave the life on the o cean the

64

V.H.: (alone)

good work Ek! good work!

Knap ge-daan we? Knap ge-daan, Ek

65

4 copies

de

Tenors
Sailors
Basses

f

yo - ho yo - ho yo - ho yo ho what-
Hoe

66

67

f

T

zee, hoe-zee, vir die o - se- aan, Die see is my le - we, Die

B

ho for the life on the o cean wave the life on the o cean the

4 copies

T See is my le-we- Wat elk eg-te see — vaar- der be-

B life on the o-cean to which all good sea-far — ers are

T See is my le-we, wat elk eg-te see — vaar — der be-

B

68

Isabella v Hendrik

T -Koor elk see-vaar-der be-koor.

B prone good sea men are prone

T Storm en on-weer trot-

B Storm + tempest we

appear + there is a great reunion full confidence on both

T Seer ons , oor ge- vare tri-om-feer

B wea — ther braving dangers to ge —

B Seer ons, oor ge- ra-ve trium-feer

70

Table m: becomes visible

cres

cres

Horn Father forgive me there is nothing to for give my son

T ons , triom-feer ons triom-feer ons!

B ther to — ge — — — ther to gether

B ons, triom- feer ons, triom-feer ons!

cres sempre

cres sempre

Bob Hesdrum Hms band my

Hms

V.H. Isa bel

4 copies

T

B

ho yo ho yo ho yo ho yo ho

71

Isat
K.
V.H.

Hai · ho

daughter

Gaidig

Tempo

Meno Mosso

Isat
K
V.H.

last

CROXLEY

SERIES OF SCHOLASTIC STATIONERY	REEKS SKRYFBEHOEFTES VIR SKOLE
Book keeping Practice Books	Boekhou-Oefenboeke
Drawing Books	Tekenboeke
Drawing Blocks	Tekenblokke
Exercise Books	Oefeningboeke
Examination Books	Eksamenboeke
Geometry and Science Books	Meetkunde- en Wetenskapboeke
Graph and Science Books	Grafiek- en Wetenskapboeke
Manuscript Books	Manuskripboeke
Mapping Books	Kaarttekenboeke
Music Books	Musiekboeke
Nature Study Books	Natuurstudieboeke
Note Books	Aantekeningboeke
Physics Books	Fisikaboeke
● WIRO SERIES :	● WIRO-REEKS :
Note Books	Aantekeningboeke
Shorthand Note Books	Snelskrif-Aantekeningboeke
Music Books	Musiekboeke
Manuscript Books	Manuskripboeke
Sketch Books	Sketsboeke